

JEGYZŐKÖNYV

a vámügyekben történő kölcsönös igazgatási segítségnyújtásról

1. cikk

Fogalommeghatározások

E jegyzőkönyv alkalmazásában:

- a) „vámjogszabályok”: az áruk behozatalát, kivitelét, továbbítását és bármely egyéb vámrendszer vagy -eljárás alá helyezését szabályozó, a Felek által elfogadott valamennyi jogi vagy szabályozási rendelkezés, beleértve a tiltó, korlátozó és ellenőrző intézkedéseket is;
- b) „megkereső hatóság”: a Felek valamelyike által erre a célra kijelölt illetékes közigazgatási hatóság, amely e jegyzőkönyv alapján vámügyekben segítségnyújtást kér;
- c) „megkeresett hatóság”: a Felek valamelyike által erre a célra kijelölt illetékes közigazgatási hatóság, amely e jegyzőkönyv alapján a vámügyekben a jogsegély iránti kérelmet fogadja;
- d) „személyes adatok”: valamilyen azonosított vagy azonosítható természetes személyre vonatkozó összes adat;
- e) „vámjogszabályt sértő tevékenység”: a vámjogszabályok megsértése vagy megsértésének kísérlete.

2. cikk

Hatály

(1) A Felek a hatáskörükbe tartozó területeken, az ebben a jegyzőkönyvben megállapított eljárásoknak megfelelően és feltételek mellett segítséget nyújtanak egymásnak a vámjogszabályok szabályszerű alkalmazásának biztosításában, különösen, hogy megelőzzék, megvizsgálják és felderítsék a vámjogszabály-sértésre irányuló tevékenységeket.

(2) A vámügyekben történő segítségnyújtás – e jegyzőkönyv alapján – a Felek bármely olyan közigazgatási hatóságára kiterjed, amely e jegyzőkönyv alkalmazására hatáskörrel rendelkezik. Ez nem sérti a büntetőügyekben történő kölcsönös segítségnyújtás szabályait. A kölcsönös segítségnyújtás valamely igazságügyi hatóság megkeresése kapcsán gyakorolt jogkörben szerzett tájékoztatásra csak akkor terjed ki, ha az illető igazságügyi hatóság ehhez hozzájárul.

(3) E jegyzőkönyv hatálya nem terjed ki a vámok, adók vagy bírságok behajtásához igényelt segítségre.

3. cikk

Megkeresésre nyújtott segítség

(1) A kérelmező hatóság kérelmére a megkeresett hatóság megad minden olyan lényeges tájékoztatást, amely a vámjogszabályok szabályszerű alkalmazásának biztosítását lehetővé teszi, beleértve azokat információkat is, amelyek olyan ismertté vált vagy tervezett cselekményekkel kapcsolatosak, amelyek a vámjogszabályok megsértésére vagy esetleges megsértésére irányuló tevékenységek.

(2) A megkereső hatóság kérelmére a megkeresett hatóság tájékoztatja a megkereső hatóságot arról, hogy:

- a) a Felek valamelyikének területéről exportált árut megfelelően importálták-e a másik Fél területére, és adott esetben megnevezi az áruval kapcsolatban alkalmazott vámeljárást is;
 - b) a Felek valamelyikének a területére importált árut megfelelően exportálták-e a másik Fél területéről, és adott esetben megnevezi az áruval kapcsolatban alkalmazott vámeljárást is.
- (3) A megkereső hatóság kérelmére a megkeresett hatóság a jogi és szabályozási rendelkezései keretein belül megteszi a szükséges lépéseket, hogy különleges ellenőrzést gyakoroljon:
- a) az olyan természetes és jogi személyek felett, akiről/amelyekről alapos indokkal feltételezhető, hogy a vámjogszabályokat sértő műveletekbe kezdenek vagy kezdtek;
 - b) az olyan helyek felett, ahol olyan módon állítanak össze vagy állítottak össze különböző árukészleteket, hogy alapos indokkal feltételezhető, hogy ezeket az árukészleteket vámjogszabályokat sértő tevékenységekre kívánják felhasználni;
 - c) azon áruk felett, amelyek tényleges vagy esetleges szállítása alapján alapos indokkal feltételezhető, hogy a szóban forgó árukat a vámjogszabályokat sértő tevékenységekben kívánják felhasználni;
 - d) azon szállítóeszközök felett, amelyekről alapos indokkal feltételezhető, hogy azok tényleges vagy esetleges felhasználása vámjogszabályt sértő cselekmény elkövetését szolgálja.

4. cikk

Önkéntes jogsegély

A Felek, saját kezdeményezésük alapján, valamint jogi és szabályozási rendelkezéseikkel összhangban segítséget nyújtanak egymásnak, amennyiben ezt a vámjogszabályok megfelelő alkalmazása érdekében szükségesnek tartják, különösen akkor, ha az alábbiakra vonatkozó információ birtokába jutnak:

- a) olyan cselekmények, amelyek megsértették, sértik vagy sértethetik a vámjogszabályokat, és a másik Fél érdeklődésére számot tarthatnak;
- b) a vámjogszabályokat megsértő műveletek megvalósítása során alkalmazott új eszközök és módszerek;
- c) olyan áruk, amelyek esetében ismertté vált, hogy azokat vámjogszabályokat sértő műveletek végrehajtása során használták fel;
- d) olyan természetes vagy jogi személyek, akikkel kapcsolatban megalapozott az a feltételezés, hogy vámjogszabályokat sértő műveletekben vesznek vagy vettek részt;
- e) olyan szállítóeszközök, amelyekkel kapcsolatban megalapozott az a feltételezés, hogy azokat vámjogszabálysértésben használták, használják vagy használhatják.

5. cikk

Kézbesítés, értesítés

A megkereső hatóság megkeresése alapján a megkeresett hatóság jogi vagy szabályozási rendelkezéseinek megfelelően minden szükséges intézkedést megtesz annak érdekében, hogy:

- a) valamennyi olyan iratot kézbesítsen; vagy
- b) valamennyi olyan határozatról értesítést küldjön,

amelyet a megkereső hatóság készített és amely e jegyzőkönyv hatálya alá tartozik, a megkeresett hatóság területén lakó vagy letelepedett címzettnek.

Az iratok kézbesítésére vagy határozatok értesítésére vonatkozó kérelmeket írásban, a megkeresett hatóság hivatalos nyelvén vagy az utóbbi számára elfogadható másik nyelven kell elkészíteni.

6. cikk

A jogsegély iránti megkeresés formája és tartalma

(1) E jegyzőkönyv szerinti megkereséseket írásban kell elkészíteni. Az ilyen megkeresések teljesítéséhez szükséges okmányokat mellékelni kell a megkereséshez. Sürgős esetben a szóban előterjesztett megkeresések is elfogadhatóak, de azokat haladéktalanul írásban is meg kell erősíteni.

(2) Az (1) bekezdése szerinti megkereséseknek tartalmazniuk kell az alábbi adatokat:

- a) a megkereső hatóság;
- b) a kért intézkedés;
- c) a megkeresés célja és oka;
- d) az érintett jogi vagy szabályozási rendelkezések és más vonatkozó jogi információ;
- e) azoknak a természetes vagy jogi személyeknek a lehetőség szerinti minél pontosabb és teljesebb megjelölése, akik ellen a vizsgálat irányul;
- f) a fontosabb tények és a már elvégzett vizsgálatok összefoglalása.

(3) A megkeresést a megkeresett hatóság egyik hivatalos nyelvén vagy egy általa elfogadott nyelven kell benyújtani.

(4) Amennyiben a megkeresés nem felel meg a fent megállapított formai követelményeknek, akkor kérhetik annak helyesbítését vagy kiegészítését; ezzel egy időben azonban óvintézkedések rendelkezhetnek el.

7. cikk

A megkeresések teljesítése

(1) A jogsegély iránti megkeresés teljesítése érdekében a megkeresett hatóság saját hatáskörében és a rendelkezésére álló eszközökkel úgy jár el, mintha saját nevében vagy ugyanazon Fél egy másik hatóságának a megkeresésére járna el, megadja a már rendelkezésre álló információkat, elvégzi a megfelelő vizsgálatokat vagy intézkedik azok elvégzése iránt.

Ez a rendelkezés arra a hatóságra is vonatkozik, amelynek a megkeresett hatóság a megkeresést címezte, amennyiben az utóbbi nem tud saját maga eljárni.

(2) A jogsegély iránti megkereséseket a megkeresett Fél jogszabályi rendelkezései alapján teljesítik.

(3) Az egyik Fél kellő felhatalmazással rendelkező tisztviselői – a másik érintett Fél egyetértésével és általa meghatározott feltételek mellett – a megkeresett hatóság vagy más, az (1) bekezdés alapján érintett hatóság hivatalaitól megkaphatják azt a vámjogszabálysértésre vagy esetleges vámjogszabálysértésre vonatkozó tájékoztatást, amely a megkereső hatóság számára e jegyzőkönyv alkalmazásában szükséges.

(4) Az egyik Fél tisztviselői – a másik Fél egyetértésével – az utóbbi által meghatározott feltételek mellett jelen lehetnek a másik Fél területén végrehajtott vizsgálatoknál.

8. cikk

A tájékoztatás közlésének formája

(1) A megkeresett hatóságnak a vizsgálatok eredményét írásban, a vonatkozó dokumentumokkal, hitelesített másolatokkal vagy egyéb eszközökkel együtt közölnie kell a megkereső hatósággal.

(2) Ez a tájékoztatás számítógépesített formában is történhet.

(3) Az eredeti okmányokat kérelemre csak azokban az esetekben kell elküldeni, ahol a hitelesített másolatok nem elégségesek. Ezeket az eredeti dokumentumokat a lehető legkorábban vissza kell szolgáltatni.

9. cikk

A jogsegélynyújtási kötelezettség alóli kivételek

(1) A segítség megtagadható vagy bizonyos feltételekhez vagy követelményekhez köthető olyan esetekben, amikor egy Fél azon a véleményen van, hogy e jegyzőkönyv alapján nyújtott segítség:

- a) feltehetőleg sértene az Európai Unió azon tagállamának, vagy Koreának a szuverenitását, amelynek segítségét kérték e jegyzőkönyv alapján; vagy
- b) feltehetőleg sértene a közrendet, biztonságot vagy más alapvető érdekeket, különösen a 10. cikk (2) bekezdésben említett esetekben; vagy
- c) ipari, kereskedelmi vagy szakmai titkot sértene.

(2) A megkeresett hatóság elhalaszthatja a jogsegély iránti megkeresés teljesítését arra való hivatkozással, hogy az megzavarhat egy folyamatban lévő vizsgálatot, büntető- vagy más eljárást. Ilyen esetben a megkeresett hatóság konzultál a megkereső hatósággal annak megállapítása érdekében, hogy elfogadható-e a jogsegély olyan feltételek és körülmények mellett, amelyeket a megkeresett hatóság határoz meg.

(3) Amennyiben a megkereső hatóság olyan jogsegélyt kér, amelyet saját maga nem tudna teljesíteni, ha erre felkérnék, akkor erre a körülményre felhívja a figyelmet megkeresésében. Ilyen esetben a megkeresett hatóság dönt, hogy miként válaszol a megkeresésre.

(4) Az (1) és (2) bekezdésben említett esetekben a megkeresett hatóság döntését és annak okait haladéktalanul közölni kell a megkereső hatósággal.

10. cikk

Információcsere és bizalmas kezelés

(1) E jegyzőkönyv alapján bármilyen formában közölt információ bizalmas vagy korlátozott jellegű, az egyes Felekre alkalmazandó szabályoktól függően. A hivatali titoktartás kötelezettségeit be kell tartani, illetve ez az információ a fogadó Fél országában a hasonló információra vonatkozó jogszabályok, valamint az Európai Unió hatóságai által alkalmazott megfelelő előírások szerinti védelmet élvez.

(2) Személyes adatokat csak akkor lehet közölni, ha az annak átvételére jogosult Fél vállalja az ilyen jellegű adatok legalább ugyanolyan szintű védelmét, mint amit az adott eset vonatkozásában az adatokat rendelkezésre bocsátó Fél biztosít.

(3) E jegyzőkönyv alkalmazásában történő felhasználásnak minősül az e jegyzőkönyv alapján szerzett információ felhasználása a vámjogszabályok megsértése miatt indított bármely bírósági vagy közigazgatási eljárásban. Ezért a Felek az e jegyzőkönyv rendelkezéseinek megfelelően megszerzett információkat, valamint a megtekintett iratokat bizonyítékként felhasználhatják jegyzőkönyveikben, jelentéseikben és vallomásaikban, valamint bírósági eljárásaikban és vádemelés céljára. Az információt átadó vagy az okmányokhoz hozzáférést biztosító illetékes hatóságot tájékoztatni kell az ilyen felhasználásról.

(4) A rendelkezésre bocsátott információt kizárólag e jegyzőkönyv céljaira szabad felhasználni. Amennyiben valamelyik Fél az információt más célokra kívánja felhasználni, az információt szolgáltató hatóság előzetes írásbeli hozzájárulását kell kérnie. Az ilyen felhasználást az említett hatóság bármely módon korlátozhatja.

11. cikk

Szakértők és tanúk

A megkeresett hatóság tisztviselője felhatalmazást kaphat arra, hogy az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó ügyekre vonatkozó bírósági vagy közigazgatási eljárásokban, az adott felhatalmazás keretei között szakértőként vagy tanúként jelenjen meg, és az eljáráshoz szükséges tárgyakat, iratokat vagy ezek hitelesített másolatait igény szerint bemutassa. A megjelenésre vonatkozó megkeresésben pontosan meg kell jelölni, hogy mely bírósági vagy közigazgatási hatóság előtt kell a tisztviselőnek megjelennie, illetve milyen ügyekben, milyen címen, valamint milyen minőségben hallgatják meg.

12. cikk

A jogsegély költségei

A Felek lemondanak az e jegyzőkönyv végrehajtásával kapcsolatosan felmerülő költségek egymás számára történő megtérítéséről.

sének igényéről, kivéve adott esetben az olyan szakértők és tanúk, valamint tolmácsok és fordítók költségei esetében, akik nem közszolgálati alkalmazottak.

13. cikk

Végrehajtás

(1) E jegyzőkönyvben foglaltak végrehajtásával egyrésztől Korea vámhatóságait, másrésztől az Európai Bizottság illetékes szolgálatait és adott esetben az Európai Unió tagállamainak vámhatóságait bízzák meg. A fentieknek kell határozniuk az alkalmazáshoz szükséges valamennyi gyakorlati rendelkezésről és intézkedésről, figyelembe véve a hatályos szabályokat, különösen az adatvédelem területén. Az illetékes testületeknek javasolhatják e jegyzőkönyv általuk szükségesnek ítélt módosításait.

(2) A Felek konzultálnak egymással, és ezt követően folyamatosan tájékoztatják egymást a végrehajtás részletes szabályairól, amelyeket e jegyzőkönyv rendelkezéseinek megfelelően fogadtak el.

14. cikk

Egyéb megállapodások

(1) Az Európai Unió és az Európai Unió tagállamai vonatkozó hatáskörének figyelembevételével, ennek a jegyzőkönyvnek a rendelkezései:

- a) nem érintik a Felek által egyéb nemzetközi megállapodás vagy egyezmény alapján vállalt kötelezettségeit;
- b) kiegészítik azokat a kölcsönös jogsegélyre vonatkozó megállapodásokat, amelyek az Európai Unió egyes tagállamai és Korea között már létrejöttek, vagy létrejöhetnek; és
- c) nem érintik az Európai Unió azon hatályos rendelkezéseit, amelyek e jegyzőkönyv alapján megszerzett és az Európai Unió érdeklődésére számot tartó információknak az Európai Bizottság illetékes intézményei és a tagállamok vámhatóságai közötti közlésére vonatkoznak.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezéseitől függetlenül, e jegyzőkönyv rendelkezései elsőbbséget élveznek a kölcsönös jogsegélyre vonatkozó, az Európai Unió valamely tagállama és Korea között létrejött, vagy esetleg létrejövő bármely kétoldalú megállapodás rendelkezéseivel szemben, amennyiben az utóbbi rendelkezései nincsenek összhangban e jegyzőkönyv rendelkezéseivel.

(3) E jegyzőkönyv alkalmazhatóságára vonatkozó kérdéseket illetően, a Felek konzultálnak egymással az ügy rendezéséről az e megállapodás 6.16. cikke (Vámügyi Bizottság) alapján létrehozott Vámügyi Bizottság keretében.